

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD BENELUX-GERECHTSHOF

Beschikking van het Comité van Ministers van 7.6.93 betreffende de benoeming van een plv. Rechter M(93) 4

Arresten van:

- 6.11.1992 in de zaak A 89/1 inzake **Valeo** tegen **Automotive Products** en in de zaak A 91/1 inzake **Automotive products** tegen **Valeo** (merken)
- 17.12.1992 in de zaak A 91/3 inzake **Lambert** tegen **Groep Josi** (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
- 17.12.1992 in de zaak A 91/4 inzake **Colorcopy** tegen **Bisoux** (dwangsom)
- 25.3.1993 in de zaak a 91/5 inzake **N.M.B.S.** tegen **Brau-Generali** (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
- 10.5.1993 in de zaak a 91/6 inzake **Royale Belge** tegen **Winterthur** (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
- 26.3.1993 in de zaak a 92/3 inzake **MB International** tegen **Mattel** (merken)

TABLE DES MATIERES COUR DE JUSTICE BENELUX

Décision du Comité de Ministres du 7.6.93 portant nomination d'un Juge suppl. M (93) 4

Arrêt du:

- 6.11.1992 dans l'affaire a 89/1 en cause **Valéo** contre **Automotive Products** et dans l'affaire A 91/1 en cause **Automotive products** contre **Valéo** (marques)
- 17.12.1992 dans l'affaire A 91/3 en cause **Lambert** contre **Groupe Josi** (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- 17.12.1992 dans l'affaire A 91/4 en cause **Colorcopy** contre **Bisoux** (astreinte)
- 25.3.1993 dans l'affaire A 91/5 en cause **S.N.C.B.** contre **Brau-Generali** (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- 10.5.1993 dans l'affaire A 91/6 en cause **Royale belge** contre **Winterthur** (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- 26.3.1993 dans l'affaire A 92/6 en cause **MB International** contre **Mattel** (marques)

Z.O.Z. - T.S.V.P.

BENELUX-GERECHTSHOF

Verzoeken om prejudiciële beslissing gedaan bij

- beschikking van de Rechtbank van Koophandel te Brussel inzake **Wolf Oil** tegen **Century Oil**, zaak A 92/6 (merken)
- arrest van het Gerechtshof te Arnhem inzake **Renault** tegen **Reynolds**, zaak A 93/1 - Reynocar (merken)
- arrest van het Gerechtshof te Arnhem inzake **Renault** tegen **Reynolds**, zaak A 93/2 - Reynotrade (merken)
- arrest van het hof van Cassatie van België inzake **Motorest** tegen **Resto Inn**, zaak A 93/3 (merken)
- arrest van het Gerechtshof te Arnhem inzake **Tetra Pak** tegen **Matrix**, zaak A 93/4 (merken)
- arrest van het Hof van Cassatie van België inzake **Assurance Liégeoise** tegen **Adam**, zaak A 93/4 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
- vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Kortrijk inzake **Openbaar Ministerie** tegen **Berouka**, zaak A 93/6, (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)

COUR DE JUSTICE BENELUX

Demandes de décision préjudicielle formées par:

- ordonnance du tribunal de commerce de Bruxelles en cause **Wolf oil** contre **Century Oil**, affaire A 92/6 (marques)
- arrêt de la Cour d'appel de Arnhem en cause **Renault** contre **Reynolds** affaire A 93/1 - Reynocar (marques)
- arrêt de la Cour d'appel de Arnhem en cause **Renault** contre **Reynolds** affaire A 93/2 - Reynotrade (marques)
- arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause **Motorest** contre **Resto Inn**, affaire A 93/3 (marques)
- arrêt de la Cour d'appel de Arnhem en cause **Tetra Pak** contre **Matrix**, affaire A 93/4 (marques)
- arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause l'**Assurance Liégeoise** contre **Adam**, affaire A 93/4 (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- jugement du Tribunal de première instance de Courtrai en cause **Ministère public** contre **Berouka**, affaire A 93/6 (assur. oblig. véhic. automoteurs)

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1993-2

143e Aanvulling

DEC. 93

143e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Benelux-Hof</i> In de rubriek <i>"Benoemingen-Hof"</i></p> <p>Invoegen: blz. 299 -300</p> <p>In de rubriek <i>"Samenstelling Hof"</i></p> <p>Vervangen: blz. 1 en 2</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Cour Benelux</i> Dans la rubrique <i>"Nominations Cour"</i></p> <p>Insérer: p. 299 - 300</p> <p>Dans la rubrique <i>"Composition Cour"</i></p> <p>Remplacer: p. 1 et 2</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/IV</p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i></p> <p>Vervangen: blz. I.2 en II blz. 666-666 a) (n) blz. 683-683 a) door 683-683 d) blz. 685-688 a) door 685-688 b) blz. 691-691 a)</p> <p>Invoegen: blz. 694-700 a)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/IV</p> <p><i>Cour Jurisprudence</i></p> <p>Remplacer: p. I.2 et II p. 666-666 a) (n) p. 683-683 a) par 683-683 d) p. 685-688 a) par 685-688 b) p. 691-691 a)</p> <p>Insérer: p. 694-700 a)</p>

WIJZIGINGSBLAADJES
DEEL 4/II

Juridische Zaken
In de rubriek
"Verzekering motorrijtuigen"

Vervangen: blz. 60 en 60a)

In de rubriek
"Dwangsom"

Vervangen: blz. 39

FEUILLETS MODIFIES
TOME 4/II

Affaires juridiques
Dans la rubrique
"Assurance automobiles"

Remplacer: p. 60 et 60a)

Dans la rubrique
"Astreinte"

Remplacer: p. 39

DEEL 5

Warenmerken
In de rubriek
"Eenvormige wet"

Vervangen: blz. 24 b)

TOME 5

Marques de produits
Dans la rubrique
"Loi uniforme"

Remplacer: p. 24 b)

DEEL 6/III

Inhoudsopgave

Vervangen: blz. I-20 (fr) - II/1 (n)

TOME 6/III

Table des matières

Remplacer: p. I-20 (fr) - II/1 (n)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCFE - 1000 BRUXELLES

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 7 JUNI 1993
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF
M (93) 4

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 6 JUIN 1993
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX
M (93) 4

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een
plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof
M (93) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 29 maart 1993 akte heeft verleend van de kennisgeving van het arrest van 26 maart 1993, waarbij het Benelux-Gerechtshof vaststelt dat de heer G. De Baets, plaatsvervangend rechter, niet langer voldoet aan de voorwaarden die gelden voor de uitoefening van zijn functie in het Hof.

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Mevrouw D. BAETE-SWINNEN, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 7 juni 1993.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. H. KOOIJMANS

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux
M (93) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1er et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 29 mars 1993 de la notification de l'arrêt du 26.3.1993 par lequel la Cour de Justice Benelux constate que Monsieur G. De Baets, juge suppléant, ne remplit plus les conditions pour exercer ses fonctions à la Cour.

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1

Madame D. BAETE-SWINNEN, conseiller à la Cour de cassation de Belgique, est nommée juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 7 juin 1993.

Le Président du Comité de Ministres,

P.H. KOOIJMANS

22.06.1993

Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF
Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX

22.03.92 - 21.03.95

ZETEL - SIEGE

1. De heer S.K. MARTENS, president (NL)
2. Monsieur F. HESS, premier vice-président (L)
3. Monsieur O. STRANARD, second vice-président (B)
4. De heer H.L.J. ROELVINK, rechter (NL)
5. Monsieur P. KAYSER, juge (L)
6. Monsieur R. EVERLING, juge (L)
7. De heer C.H. BEEKHUIS, rechter (NL)
8. Monsieur P. MARCHAL, juge (B)
9. Monsieur Y. RAPPE, juge (B)
10. De heer F.H.J. MIJNSSEN, plv. rechter (NI)
11. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. rechter (NI)
12. Monsieur P. BEGHIN, juge suppléant (L)
13. De heer J.L.M. URLINGS, plv. rechter (NI)
14. De heer P. NELEMAN, plv. rechter (NL)
15. De heer D. HOLSTERS, plv. rechter (B)
16. Monsieur R. GRETSCH, juge suppléant (L)
17. Mevr. G.G. van ERP TAALMAN KIP-NIEUWENKAMP,
plv. rechter (NL)
18. Monsieur E. PENNING, juge suppléant (L)
19. De heer J. D'HAENENS, plv. rechter (B)
20. Monsieur M. LAHOUSSE, juge suppléant (B)
21. Madame D. BAETE-SWINNEN, plv. rechter (B)
22. De heer I. VEROUGSTRAETE, plv. rechter (B)

PARKET - PARQUET

1. B. JANSSENS de BISTHOVEN, premier avocat général (B)
2. Monsieur C. WAMPACH, avocat général (L)
3. De heer Th. B. ten KATE, advocaat generaal (NI)
4. De heer M.R. MOK, plv. advocaat-generaal (NI)
5. De heer G. D'HOORE, plv. advocaat-generaal (B)
6. Monsieur N. EDON, avocat général suppléant (L)

GRIFFIE - GREFFE

Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant (B)

03.09.1992

**Samenstelling van de KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"
van het Benelux-Gerechtshof
Composition de la CHAMBRE DU CONTENTIEUX
DES FONCTIONNAIRES de la Cour de Justice Benelux**

22.03.92 - 21.03.95

- Luxembourg** : - Monsieur F. HESS, président
- Monsieur P. KAYSER, membre suppléant
- België / Belgique** : - Monsieur P. MARCHAL, président suppléant
- De heer D. HOLSTERS, plv. lid
- Nederland** : - De heer C.H. BEEKHUIS, lid
- De heer J.L.M. URLINGS, plv. lid

COUR DE JUSTICE - BENELUX -GERECHTSHOF -

I. Prejudiciële zaken

I. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objekt (*)	uitspraak prononcé	blz. page
A/87/1	Servais/Commune de Bégny	Conseil d'Etat belge	2	01.07.88	651
A/87/2	Ph. Morris/B.A.T.-Sigaretten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
A/87/3	Omnisport/Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
A/87/4	Volksverzekering/Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
A/87/5	Alfa Louise/Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
A/87/6	Karim/B.Z.	Raad van State Ned.	5	20.12.88	656
A/87/7	Isover/Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
A/87/8	Superconfex/Burberrys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
A/87/9	O.M. en Depaape/Espeel	1e aanleg Kortrijk	3	20.12.88	659
A/87/10	O.M./D'Hooghe	1e aanleg Kortrijk	3	20.12.88	660
A/88/1	Proc. gén. Liège/Horward	Cass. Belgique	3	30.11.90	661
A/88/2	Z.V.A./Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
A/88/3	Autoverzekeraars/Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
A/88/4	Eagle Star/Cobeca	Cass. België	3	30.11.90	664
A/88/5	Peeters/Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
A/89/1	Valeo/Belrama	Hof Den Bosch	1	06.11.92	666
A/89/2	Christelijke Mutual./Dedeyne	Cass. België	3	21.12.90	667
A/89/3	Ass. Boerenbond/Ford Tractor	Cass. België	3	21.12.90	668
A/89/4	Abelle-Paix/Niemants	Appel Bruxelles	3	27.05.91	669
A/89/5	Schons/Lecock	Cass. België	3	30.11.90	670
A/89/6	Prince Manufac./Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4	21.12.90	671
A/89/7	O.M. en Lesaffre/Cuyvers	Hof van Beroep Antwerpen	3	10.12.90	672
A/89/8	Kortman/Remo Chemie	Kooph. Mechelen	1	10.12.90	673
A/89/9	Focus Veilig/Lincoln Electr.	Hoge Raad	1	30.11.90	674
A/89/10	Equity & Law/Mastrangioli-A.G.F.	1er instance Liège	3	10.12.90	675
A/90/1	Nusgens/Région wallonne	Cass. Belgique	2	06.02.92	676
A/90/2	C.P.A.S. Ixelles/Porré-Josi	Cass. Belgique	3	16.04.92	677
A/90/3	De Molder/Motorrijdersbond	Cass. Belgique	3	27.05.91	678
A/90/4	Burberrys/Bossi	Hof 's-Gravenhage	1	16.12.91	679
A/90/5	Medjahri/Nederlandse Staat	Hoge Raad	5	15.04.92	680
A/90/6	Adidas/Sporthuis Coenraad	Hoge Raad	4	16.12.91	681
A/90/7	Nat. Nederlanden/Waarborgfonds	Arr. Den Haag	3	11.06.91	682
A/91/1	Automotive Products/Valeo	Hoge Raad	1	06.11.92	683
A/91/2	Wewer/Nije	Hoge Raad	2	15.04.92	684
A/91/3	Lambert/Groupe Josi	1ère instance Namur	3	17.12.92	685
A/91/4	Colorcopy/Bisoux	Cass. Belgique	2	17.12.92	686
A/91/5	S.N.C.B./Brau-Generali	Appel Mons	3	25.03.93	687
A/91/6	Royale Belge/Winterthur	1ère inst. Tournai	3	10.05.93	688
A/92/1	Shell/Walhout	Hoge Raad	1		689
A/92/2	Van Messel/Ontvanger belastingen	Hoge Raad	6		690
A/92/3	MB International/Mattel	Hoge Raad	1	26.03.93	691
A/92/4	Tuypens/Van Hoorebeke	Cass. België	2		692
A/92/5	Daimler-Benz/Haze	Hoge Raad	1		693
A/92/6	Wolf Oil/Century Oil	Koophandel Brussel	1		694
A/93/1	Renault/Reynolds (Reynocar)	Hof Arnhem	1		695
A/93/2	Renault/Reynolds (Reynotrade)	Hof Arnhem	1		696
A/93/3	Motorest/Hody - Resto Inn	Cass. Belgique	1		697
A/93/4	Tetra Pak/Matrix	Hof Arnhem	1		698
A/93/5	Assurance Liégeoise/Adam	Cass. Belgique	3		699
A/93/6	O.M. / Berouka	1e Aanleg Kortrijk	3		700

(*) 1 = merken/marques
2 = dwangsom/astreinte
3 = aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen/
assur. oblig. véhicules automoteurs
4 = tekening van modellen/dessins ou modèles
5 = personenverkeer/circulation des personnes
6 = invordering belastingsschulden/recouvrement
créances fiscales

COUR DE JUSTICE - BENELUX -GERECHTSHOF

II. Adviezen

II. Avis

Zaak Affaire	Regering Gouvernement	Betreft Objet	uitspraak prononcé	blz. page
C 87/1	Nederland Pays-Bas	Personenverkeer Circulation des personnes	20.12.88	650

N.B. In het Benelux-Publikatieblad verschijnen slechts summere gegevens betreffende de aan het Hof voorgelegde vragen alsmede 's Hofs antwoord daarop.

De uitgeverij Kluwer Rechtswetenschappen België publiceert jaarlijks een in het Frans en in het Nederlands geredigeerde verzameling, waarin de jurisprudentie van het Hof is opgenomen en die de volledige tekst bevat van 's Hofs prejudiciële, adviserende en administratiefrechtelijke beslissingen, welke arresten en adviezen worden voorafgegaan door een samenvatting en gevolgd door de conclusie van de Advocaat-Generaal.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les questions posées à la Cour et les réponses de celle-ci.

Les éditions Kluwer Editions Juridiques Belgique publient chaque année un recueil de jurisprudence rédigé en français et en néerlandais et contenant le texte complet des décisions de la Cour dans les matières préjudicielle, consultative et du contentieux des fonctionnaires, lesquels arrêts et avis sont précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 89/1
VALEO
tegen
AUTOMOTIVE PRODUCTS

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 89/1
VALEO
contre
AUTOMOTIVE PRODUCTS

6.XI.1992

(Voor uittreksels uit het arrest: zie blz. 683)
(Pour des extraits de l'arrêt: voyez la page 683)

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te 's-Hertogenbosch
inzake Valeo
tegen Automotive Products Benelux
(zaak A 89/1)**

Het Gerechtshof te 's Hertogenbosch, eerste kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 21 maart 1989 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 3 april 1989 – dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 13 onder A van de eenvormige Beneluxwet op de merken:

- « 1. Heeft de voorwaarde 'mits de toestand van de waren niet is gewijzigd' in genoemd artikel uitsluitend betrekking op wijzigingen waardoor aan de goede faam van het betrokken merk afbreuk kan worden gedaan?

2. Zo vraag 1 ontkennend wordt beantwoord:
Kan na wijziging van de toestand van de waren niettemin de uitputtingsregel als vervat in genoemd artikel worden ingegroept indien aan de goede faam van het betrokken merk geen afbreuk wordt of kan worden gedaan?

3. Maakt het voor de beantwoording van bovenstaande vragen verschil of het al dan niet gaat om gebruikte en gereviseerde of gereconditioneerde goederen?»

*
* *

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 89/1
VALEO
tegen
AUTOMOTIVE PRODUCTS
en
Zaak A 91/1
AUTOMOTIVE PRODUCTS
tegen
VALEO

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 89/1
VALEO
contre
AUTOMOTIVE PRODUCTS
et
Affaire A 91/1
AUTOMOTIVE PRODUCTS
contre
VALEO

06.XI.1992

BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 89/1 - VALEO / AUTOMOTIVE PRODUCTS en
in de zaak A 91/1 - AUTOMOTIVE PRODUCTS / VALEO

1. Gelet op het op 21 maart 1989 door het Gerechtshof te 's-Hertogenbosch, Eerste kamer, uitgesproken arrest in de zaak nr. 688/87/He van de vennootschap naar Frans recht «Valeo S.A.» - verder te noemen Valeo - gevestigd te Parijs, Frankrijk, en de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Automotive Products Benelux B.V.» - verder te noemen AP - gevestigd te Waalwijk, Nederland, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) worden gesteld ;
 2. Gelet op de op 30 augustus 1989 door de President van het Hof genomen beslissing, waarbij in deze zaak de termijn voor het indienen van memories voor onbepaalde tijd is verlengd, daar tegen voornoemd arrest bij de Hoge Raad der Nederlanden cassatieberoep werd ingesteld ;
 3. Gelet op het op 15 maart 1991 op dat beroep door de Hoge Raad der Nederlanden uitgesproken arrest in de zaak nr. 14.145 van AP en Valeo, waarbij eveneens vragen van uitleg van de BMW worden gesteld ;
 4. Overwegende dat de Hoge Raad in zijn arrest aan de vragen waarvan, naar zijn oordeel, beantwoording nodig is teneinde op het cassatieberoep te kunnen beslissen, «uit een oogpunt van proceseconomie» de vragen betreffende de uitleg van de BMW welke door het onder 1. genoemde arrest reeds aan het Hof waren voorgelegd, heeft toegevoegd ;
 5. dat mitsdien beantwoording van de door de Hoge Raad gestelde vragen inhoudt beantwoording van de door het Gerechtshof te 's-Hertogenbosch gestelde vragen en het Hof daarin aanleiding vindt in zijn onderhavige uitspraak, eveneens om redenen van proceseconomie, de beide hiervoor genoemde zaken af te doen ;
- ...
8. Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vragen van uitleg van de BMW heeft gesteld :
 1. Is er sprake van gebruik van eens anders merk in de zin van art. 13 A, eerste lid, aanhef en onder 1 BMW wanneer een bedrijf dat waren als de onderhavige reviseert en reconditioneert, die waren nadien weer in

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 89/1 - VALEO / AUTOMOTIVE PRODUCTS et
dans l'affaire A 91/1 - AUTOMOTIVE PRODUCTS / VALEO

1. Vu l'arrêt prononcé le 21 mars 1989 par la Cour d'appel de Bois-le-Duc, première chambre, dans la cause n° 688/87/He de la société de droit français «Valeo S.A.», ci-après dénommée Valeo, dont le siège est à Paris, France, et de la société à responsabilité limitée «Automotive Products Benelux B.V.», ci-après dénommée AP, dont le siège est à Waalwijk, Pays-Bas, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions relatives à l'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) ;
2. Vu la décision du 30 août 1989 du Président de la Cour, prorogeant pour une durée indéterminée le délai destiné au dépôt des mémoires dans ladite cause étant donné que l'arrêt précité avait fait l'objet d'un pourvoi en cassation devant le Hoge Raad der Nederlanden ;
3. Vu l'arrêt du 15 mars 1991 rendu sur ce pourvoi par le Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 14.145 de AP et de Valeo, arrêt formulant également des questions relatives à l'interprétation de la LBM ;
4. Attendu que dans son arrêt «pour des raisons d'efficacité de la procédure», le Hoge Raad a ajouté aux questions dont il estimait la solution nécessaire pour pouvoir statuer sur le pourvoi en cassation, les questions relatives à l'interprétation de la LBM déjà soumises à la Cour par l'arrêt cité sous 1. ;
5. qu'ainsi, la réponse aux questions posées par le Hoge Raad implique la solution des questions posées par la Cour d'appel de Bois-le-Duc et que la Cour y voit motif, pour des raisons également d'efficacité de la procédure, à vider les deux affaires rappelées par le présent arrêt ;
- ...
8. Attendu que le Hoge Raad a posé les questions suivantes relatives à l'interprétation de la LBM :
 1. L'entreprise qui révisé et reconditionne des produits comme ceux en cause pour les recommercialiser ensuite sans qu'ait été effacée l'estampille des marques sous lesquelles ils avaient été mis en

de handel brengt zonder dat de ingeslagen merken, waaronder die waren oorspronkelijk in het verkeer zijn gebracht, zijn verwijderd, ook indien op de waar voldoende duidelijk wordt aangegeven dat het gaat om door eerdergenoemd bedrijf gereviseerde of gereconditioneerde waren ?

2. Is voor de vraag of art. 13 A, derde lid, BMW van toepassing is bij de verkoop van gereviseerde of gereconditioneerde waren van belang of het gaat om waren welke door de merkhouders of diens licentiehouder zelf in het verkeer zijn gebracht dan wel om «nieuwe» waren in de zin als hiervoor onder 2 (viii) bedoeld, of is (enkel) beslissend of al dan niet bij het in het verkeer brengen van de gereviseerde of gereconditioneerde waren bij het publiek de onjuiste indruk wordt gewekt dat die waren (direct) van de merkhouders of diens licentiehouder afkomstig zijn ?
3. a. Heeft de voorwaarde «mits de toestand van de waren niet is gewijzigd» in art. 13 A, derde lid, uitsluitend betrekking op wijzigingen waardoor aan de goede faam van het betrokken merk afbreuk wordt gedaan ?
b. Zo vraag a ontkennend wordt beantwoord : kan na wijziging van de toestand van de waren niettemin de uitputtingsregel als vervat in genoemd artikel worden ingeroepen indien aan de goede faam van het betrokken merk geen afbreuk wordt of kan worden gedaan ?
c. Maakt het voor de beantwoording van vragen a en b verschil of het al dan niet gaat om gebruikte en gereviseerde of gereconditioneerde goederen ?

...

41. Gelet op de conclusie van de Plaatsvervangend Advocaat-Generaal M.R. Mok ;
42. Uitspraak doende zowel op de vragen gesteld door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 15 maart 1991 als op die gesteld door het Gerechtshof te 's-Hertogenbosch bij arrest van 21 maart 1989 ;

VERKLAART VOOR RECHT :

43. Ten aanzien van vraag 1 :

Behoudens ingeval de revisie en/of reconditionering leidt tot een wijziging van zodanige aard en omvang dat de gereviseerde en/of gereconditioneerde waren niet meer behoren tot de categorie waren waarvoor het merk is

circulation à l'origine, se livre-t-elle à un emploi de la marque d'autrui au sens de l'article 13 A, alinéa 1^{er}, début et sous 1, de la LBM, même s'il est indiqué de façon suffisamment claire sur les produits qu'ils ont fait l'objet d'une révision ou d'un reconditionnement par cette entreprise ?

2. Pour savoir si l'article 13 A, troisième alinéa, de la LBM est applicable à la vente de produits révisés ou reconditionnés, faut-il se demander s'il s'agit des produits mis en circulation par le titulaire ou par son licencié eux-mêmes, ou de produits «nouveaux» au sens visé au point 2 (viii) ci-dessus, ou bien importe-t-il (seulement) que lors de leur mise en circulation, ces produits révisés ou reconditionnés suscitent ou non, auprès du public, la fausse impression qu'ils proviennent, directement ou non, du titulaire ou de son licencié ?
3. a. La restriction «à moins que l'état des produits n'ait été altéré» figurant à l'article 13 A, troisième alinéa, se rapporte-t-elle exclusivement à des altérations portant atteinte au bon renom de la marque ?
- b. Dans la négative, la règle de l'épuisement du droit formulée par cet article peut-elle être néanmoins invoquée, après une altération de l'état des produits, s'il n'y a pas ou qu'il ne puisse y avoir atteinte au bon renom de la marque ?
- c. La réponse aux questions 3 a et 3 b est-elle différente selon qu'il s'agit ou non d'objets usagés qui ont été révisés ou reconditionnés ?

...

41. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général suppléant M.R. Mok ;
42. Statuant aussi bien sur les questions du Hoge Raad der Nederlanden dans son arrêt du 15 mars 1991 que sur celles de la cour d'appel de Bois-le-Duc dans son arrêt du 21 mars 1989 ;

DIT POUR DROIT :

43. Sur la question 1 :

Sauf le cas où la révision ou le reconditionnement entraînent une altération dont la nature et l'étendue sont telles que les produits révisés ou reconditionnés n'appartiennent plus à la catégorie des produits pour lesquels la marque a été enregistrée ou à celle des produits similaires, l'entreprise qui révisé ou reconditionne des produits pour les recommercialiser ensuite sans qu'ait été effacée l'estampille des marques

ingeschreven of daaraan soortgelijke waren, is sprake van gebruik van eens anders merk in de zin van artikel 13 A, eerste lid, aanhef en onder 1, BMW, wanneer een bedrijf dat waren reviseert en/of reconditioneert, die waren nadien weer in de handel brengt, zonder dat de ingeslagen merken waaronder die waren oorspronkelijk in het verkeer zijn gebracht, zijn verwijderd, ook indien op de waar voldoende duidelijk wordt aangegeven dat het gaat om door eerdergenoemd bedrijf gereviseerde en/of gereconditioneerde waren ;

44. Ten aanzien van vraag 2 :

Voor de vraag of de regel van artikel 13 A, derde lid, BMW, die de merkhouder in de daar bedoelde gevallen het recht onthoudt zich te verzetten tegen gebruik van zijn merk, van toepassing is bij de verkoop van gereviseerde en/of gereconditioneerde waren, is in beginsel slechts beslissend of de revisie en/of reconditionering leidt tot een wijziging in de toestand van de waren van geheel ondergeschikte betekenis ;

45. Ten aanzien van vraag 3 :

- a. De voorwaarde «mits de toestand van de waren niet is gewijzigd» in artikel 13 A, derde lid, BMW heeft niet uitsluitend betrekking op wijzigingen waardoor aan de goede faam van het betrokken merk afbreuk wordt gedaan ;
- b. De merkhouder kan zich na wijziging van de toestand van de waren tegen gebruik van het merk waaronder de waren door hem of door zijn licentiehouder in het verkeer zijn gebracht, ook verzetten indien aan de goede faam van het merk geen afbreuk wordt of kan worden gedaan ;
- c. De merkhouder kan zich tegen gebruik van zijn merk voor door hem of door zijn licentiehouder in het verkeer gebrachte en nadien door anderen gereviseerde en/of gereconditioneerde waren niet verzetten :
 - (1^o) indien, ondanks de revisie en/of de reconditionering, moet worden aangenomen dat nog sprake is van de waar welke de merkhouder of diens licentiehouder in het verkeer heeft gebracht ;
 - (2^o) indien degene die de gereviseerde en/of gereconditioneerde waren in het verkeer brengt, aantoont dat verwijdering van het merk niet mogelijk is zonder afbreuk te doen aan de technische deugdelijkheid of de praktische bruikbaarheid van de waren of dat het om andere redenen onredelijk zou zijn zulks te vergen, en hij bij het in het verkeer brengen alles doet wat redelijkerwijs mogelijk is om het publiek duidelijk te maken dat hij niet de oorspronkelijke, van de merkhouder of diens licentiehouder afkomstige, waar verhandelt, maar een door anderen gereviseerd en/of gereconditioneerd product.

sous lesquelles ils avaient été mis en circulation à l'origine, se livre à un emploi de la marque d'autrui au sens de l'article 13 A, alinéa 1^{er}, début et sous 1, de la LBM, même s'il est indiqué de façon suffisamment claire sur les produits qu'ils ont fait l'objet d'une révision ou d'un reconditionnement par cette entreprise ;

44. Sur la question 2 :

Pour savoir si la règle énoncée à l'article 13 A, troisième alinéa, de la LBM, qui prive le titulaire de la marque du droit de s'opposer, dans les cas y visés, à l'emploi de sa marque est applicable à la vente de produits révisés ou reconditionnés, il n'importe en principe que de se demander si la révision ou le reconditionnement font subir à l'état des produits une altération d'importance tout à fait secondaire ;

45. Sur la question 3 :

- a. La restriction «à moins que l'état des produits n'ait été altéré» figurant à l'article 13 A, troisième alinéa, de la LBM, ne se rapporte pas exclusivement à des altérations portant atteinte au bon renom de la marque considérée ;
- b. Après l'altération de l'état des produits, le titulaire de la marque peut aussi s'opposer à l'emploi de la marque sous laquelle lui ou son licencié a mis les produits en circulation, même s'il n'y a pas ou qu'il ne puisse y avoir atteinte au bon renom de la marque ;
- c. Le titulaire de la marque ne peut pas s'opposer à l'emploi de sa marque pour des produits commercialisés par lui ou par son licencié et ensuite révisés ou reconditionnés par des tiers :
 - (1^o) lorsque, en dépit de la révision ou du reconditionnement, il faut admettre qu'il s'agit toujours du produit mis en circulation par le titulaire de la marque ou par son licencié ;
 - (2^o) lorsque celui qui met en circulation les produits révisés ou reconditionnés démontre que l'effacement de la marque n'est pas possible sans compromettre la qualité technique ou l'utilité pratique des produits ou qu'il serait déraisonnable pour d'autres motifs d'exiger l'effacement de la marque et lorsqu'il fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour signaler au public lors de la mise en circulation qu'il ne commercialise pas le produit originaire provenant du titulaire de la marque ou de son licencié, mais un produit révisé ou reconditionné par des tiers.

Aldus gewezen door de heren S.K. Martens, president, F. Hess, eerste vice-president, O. Stranard, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, J. De Peuter, rechters, P. Neleman en D. Holsters, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 6 november 1992, door de heer S.K. Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heren Th.B. ten Kate, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

S.K. MARTENS

Ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, président, F. Hess, premier vice-président, O. Stranard, second vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, J. De Peuter, juges, P. Neleman et D. Holsters, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 6 novembre 1992, par monsieur S.K. Martens, préqualifié, en présence de messieurs Th.B. ten Kate, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 91/3
LAMBERT
contre
GROUPE JOSI

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 91/3
LAMBERT
tegen
GROEP JOSI

17.XII.1992

Langue de la procédure : le français - Procestaal : Frans

VERTALING

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 91/3

1. Gezien het vonnis dat op 28 mei 1991 door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Namen, tweede civiele kamer, werd gewezen in de zaak AR nr. 435/89 van Marcel Lambert, woonachtig te Namen, rue Simonis 27, tegen de naamloze vennootschap Groep Josi, centrale verzekeringsmaatschappij 1909, hierna te noemen Groep Josi, gevestigd te Brussel, Koloniënstraat 11, en het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, gevestigd te Brussel, de Meeûsplantsoen 29, bij welk vonnis overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna te noemen het Verdrag, aan dit Hof een vraag van uitleg wordt gesteld met betrekking tot artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna te noemen de Gemeenschappelijke Bepalingen ;

...

3. Overwegende dat de Rechtbank van Eerste Aanleg te Namen bij evengoemd vonnis van 28 mei 1991 de navolgende vraag heeft gesteld :

«Laat artikel 11 (van de Gemeenschappelijke Bepalingen) toe dat de verzekeraar die een overeenkomst heeft gesloten ter dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe in het verkeer ongeacht welk motorrijtuig met zodanige kentekenplaten als aangeduid aanleiding kan geven, aan de benadeelde tegenwerpt dat het motorrijtuig een grotere cilinderinhoud had dan die welke als maximuminhoud in de overeenkomst was vermeld ?»

...

17. Gelet op de conclusie van Eerste Advocaat-Generaal B. Janssens de Bisthoven ;
18. Uitspraak doende op de door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Namen bij vonnis van 28 mei 1991 gestelde vraag ;

VERKLAART VOOR RECHT :

19. De verzekeraar die een verzekeringsovereenkomst heeft gesloten ter dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe in het verkeer

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 91/3

1. Vu le jugement du tribunal de première instance de Namur, deuxième chambre civile, rendu le 28 mai 1991 dans la cause numéro 435/89 du rôle général de Marcel Lambert, domicilié à Namur, rue Simonis n° 27, contre la société anonyme Groupe Josi, compagnie centrale d'assurances 1909, ci-après dénommée Groupe Josi, dont le siège social est établi à Bruxelles, rue des Colonies n° 11 et le Fonds commun de garantie automobile, dont le siège social est établi à Bruxelles, square de Meeûs n° 29, jugement par lequel est posée à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ci-après dénommé le Traité, une question relative à l'interprétation de l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes ;

...

3. Attendu que, par son jugement précité du 28 mai 1991, le tribunal de première instance de Namur a posé la question suivante :

«L'article 11 (des dispositions communes) permet-il à l'assureur qui a conclu un contrat en vue de couvrir la responsabilité civile à laquelle peut donner lieu dans la circulation n'importe quel véhicule automoteur porteur de telles plaques d'immatriculation déterminées, d'opposer à la personne lésée le fait que le véhicule était d'une cylindrée supérieure à la cylindrée indiquée comme maximum dans le contrat ?»

...

17. Vu les conclusions de monsieur le premier avocat général B. Janssens de Bisthoven ;
18. Statuant sur la question posée par le tribunal de première instance de Namur par jugement du 28 mai 1991 ;

DIT POUR DROIT :

19. L'article 11 des Dispositions communes ne permet pas à l'assureur qui a conclu un contrat d'assurance en vue de couvrir la responsabilité civile à laquelle peut donner lieu dans la circulation tout véhicule automoteur porteur de la plaque d'immatriculation spécifiée dans le contrat, d'opposer

ieder motorrijtuig aanleiding kan geven, dat van de in de overeenkomst omschreven kentekenplaat is voorzien, kan op grond van artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen niet aan de benadeelde tegenwerpen dat het motorrijtuig een grotere cilinderinhoud had dan die welke als maximuminhoud in de overeenkomst was vermeld.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, eerste vice-president, O. Stranard, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, C.H. Beekhuis, P. Marchal, rechters, F.H.J. Mijnsen, Y. Rappe en R. Gretsche, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 17 december 1992, door de heer O. Stranard, voornoemd, in aanwezigheid van de heren B. Janssens de Bisthoven, eerste advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

à la personne lésée le fait que le véhicule était d'une cylindrée supérieure à la cylindrée indiquée comme maximum dans le contrat.

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, premier vice-président, O. Stranard, second vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, C.H. Beekhuis, P. Marchal, juges, F.H.J. Mijnsen, Y. Rappe et R. Gretsche, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 17 décembre 1992, par monsieur O. Stranard, préqualifié, en présence de messieurs B. Janssens de Bisthoven, premier avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

O. STRANARD

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 91/4
COLORCOPY
contre
BISOUX

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 91/4
COLORCOPY
tegen
BISOUX

17.XII.1992

Langue de la procédure : le français - Procestaal : Frans

VERTALING

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 91/4

1. Gezien het op 23 mei 1991 door het Hof van Cassatie van België gewezen arrest in de zaak van de b.v.b.a. Authentic Professional Colorcopy, gevestigd te Sint-Gillis, tegen Danièle Bisoux, woonachtig te Sint-Gillis, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof een vraag van uitleg van artikel 1, eerste lid, van de eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom wordt gesteld ;

...

3. Overwegende dat, nadat het Hof van Cassatie had geconstateerd dat het middel aanleiding gaf tot een vraag van uitleg van een gemeenschappelijke rechtsregel in de zin van artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, het bij arrest aan het Benelux-Gerechtshof heeft verzocht uitspraak te doen over de volgende vraag : «kan op grond van artikel 1, eerste lid, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom, een veroordeling tot een hogere dwangsom dan de door de eisende partij vastgestelde worden uitgesproken ?» ;

...

14. Gelet op de conclusie van de Eerste Advocaat-Generaal B. Janssens de Bisthoven ;
15. Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 23 mei 1991 gestelde vraag ;

VERKLAART VOOR RECHT :

16. Op grond van artikel 1, eerste lid, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom kan een veroordeling tot een hogere dwangsom dan de door de eiser aangegeven worden uitgesproken.

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 91/4

1. Vu l'arrêt rendu le 23 mai 1991 par la Cour de cassation de Belgique dans la cause de la s.p.r.l. Authentic Professional Colorcopy, dont le siège est établi à Saint-Gilles, contre Danièle Bisoux, domiciliée à Saint-Gilles, arrêt soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation de l'article 1er, alinéa 1er, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte ;

...

3. Attendu que, ayant constaté que le moyen soulevait une question d'interprétation d'une règle juridique commune au sens de l'article 1er du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, l'arrêt de la Cour de cassation invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur la question suivante : « l'article 1er, alinéa 1er, de la loi uniforme relative à l'astreinte permet-il la condamnation à une astreinte d'un montant supérieur à celui qu'avait fixé la partie demanderesse ? » ;

...

14. Vu les conclusions de monsieur le premier avocat général B. Janssens de Bisthoven ;

15. Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 23 mai 1991 ;

DIT POUR DROIT :

16. L'article 1er, alinéa 1er, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte permet la condamnation à une astreinte d'un montant supérieur à celui qu'avait indiqué le demandeur.

Aldus gewezen door de heren S.K. Martens, president, F. Hess, eerste vice-president, O. Stranard, tweede vice-president, P. Kayser, R. Everling, P. Marchal, J. De Peuter, rechters, W.J.M. Davids en P. Neleman, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 17 december 1992, door de heren O. Stranard, voornoemd, in aanwezigheid van de heren B. Janssens de Bisthoven, eerste advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

Ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, président, F. Hess, premier vice-président, O. Stranard, second vice-président, P. Kayser, R. Everling, P. Marchal, J. De Peuter, juges, W.J.M. Davids, et P. Neleman, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 17 décembre 1992, par monsieur O. Stranard, préqualifié, en présence de messieurs B. Janssens de Bisthoven, premier avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

O. STRANARD

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 91/5
S.N.C.B.
contre
BRAU-GENERALI

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 91/5
N.M.B.S.
tegen
BRAU-GENERALI

25.III.1993

Langue de la procédure : le français - Procestaal : Frans

VERTALING

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 91/5

1. Gezien het op 16 mei 1991 door het Hof van Beroep te Bergen, zitting houdende in correctionele zaken, gewezen arrest in de zaak van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (afgekort N.M.B.S.), gevestigd te Brussel, Leuvenseweg 17, tegen 1. Brau André, beklaagde, woonachtig te Jurbise, rue du Faux Bois 24, en 2. de naamloze vennootschap Generali Belgium, gevestigd te Brussel, Louizalaan 149, bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, aan dit Hof een vraag van uitleg van de artikelen 1, 6 en 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna genoemd de Gemeenschappelijke Bepalingen, wordt gesteld ;

2. Overwegende . . . het hof van beroep

het Benelux-Gerechtshof verzoekt over de volgende vraag van uitleg uitspraak te willen doen : « wanneer de N.M.B.S. voor een strafrecht op grond van het eigen recht dat haar is toegekend door artikel 82, tweede lid, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsongevallen, de ongevallen op de weg naar of van het werk en de beroepsziekten (Bundel 572, deel IV, blz. 2) de terugbetaling van de bijdragen voor sociale lasten, welke inherent zijn aan de aan haar bediende uitbetaalde vergoedingen gedurende de perioden van tijdelijke ongeschiktheid ten gevolge van een ongeval op de weg naar het werk, vordert van de aansprakelijke voor dat ongeval en van de verzekeraar van diens burgerrechtelijke aansprakelijkheid, is zij dan krachtens voornoemde artikelen 1 en 6 een benadeelde in de zin van evengenoemde artikelen 1, 6 en 9 ? » ;

. . .

16. Gelet op de conclusie van de Eerste Advocaat-Generaal Janssens de Bisthoven ;

17. Uitspraak doende op de door het Hof van Beroep te Bergen bij arrest van 16 mei 1991 gestelde vraag ;

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire 91/5

1. Vu l'arrêt rendu le 16 mai 1991 par la cour d'appel de Mons, siégeant en matière correctionnelle, dans la cause de la Société nationale des chemins de fer belges (en abrégé : S.N.C.B.), dont le siège est à Bruxelles, rue de Louvain n° 17, contre 1. Brau André, prévenu, domicilié à Jurbise, rue du Faux Bois n° 24 et 2. la société anonyme Generali Belgium dont le siège est à Bruxelles, avenue Louise n° 149, arrêt soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation des articles 1er, 6 et 9 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes ;

2. Attendu que . . .

la cour d'appel a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante : « en vertu des articles 1er et 6 précités, lorsque la S.N.C.B. poursuit, devant une juridiction répressive, en vertu du droit propre qui lui est conféré par l'article 82, 2^{ème} alinéa, du Règlement général des accidents du travail, des accidents sur le chemin du travail et des maladies professionnelles (fascicule 572, partie IV, page 2), le remboursement des contributions pour charges sociales inhérentes aux indemnités réglées à son agent pendant les incapacités temporaires consécutives à un accident sur le chemin du travail à charge du responsable de cet accident et de l'assureur de sa responsabilité civile, est-elle une personne lésée au sens des articles 1er, 6 et 9 précités ? » ;

...

16. Vu les conclusions de monsieur le premier avocat général Janssens de Bisthoven ;

17. Statuant sur la question posée par la cour d'appel de Mons dans son arrêt du 16 mai 1991 ;

VERKLAART VOOR RECHT :

18. De vraag of de N.M.B.S., wanneer deze het eigen recht uitoefent, dat haar is toegekend in artikel 82, tweede lid, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsongevallen, de ongevallen op de weg naar of van het werk en de beroepsziekten, benadeelde is in de zin van de artikelen 1, 6 en 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen, moet worden beantwoord volgens de nationale wet die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor de door het motorrijtuig veroorzaakte schade beheerst.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, P. Marchal, J. De Peuter, rechters, F.H.J. Mijnsen, J.L.M. Urlings en Y. Rappe, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 25 maart 1993 door de heer Y. Rappe, voornoemd, in aanwezigheid van de heer B. Janssens de Bisthoven, eerste advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

DIT POUR DROIT :

18. Pour savoir si la S.N.C.B. qui exerce le droit propre qui lui est conféré par l'article 82, alinéa 2, du Règlement général des accidents du travail, des accidents sur le chemin du travail et des maladies professionnelles, est une personne lésée au sens des articles 1er, 6 et 9 des Dispositions communes, il convient de se référer à la loi nationale applicable qui régit la responsabilité civile pour le dommage causé par le véhicule automoteur.

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, P. Marchal, J. De Peuter, juges, F.H.J. Mijnsen, J.L.M. Urlings et Y. Rappe, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 25 mars 1993, par monsieur Y. Rappe, préqualifié, en présence de monsieur B. Janssens de Bisthoven, premier avocat général, et de monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

Y. RAPPE

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 91/6
ROYALE BELGE
contre
WINTERTHUR

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 91/6
ROYALE BELGE
tegen
WINTERTHUR

10.V.1993

Langue de la procédure : le français - Procestaal : Frans

VERTALING

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 91/6

1. Gezien het op 28 oktober 1991 door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Doornik gewezen vonnis in de zaak van de N.V. Royale Belge tegen de N.V. Winterthur, te Brussel gevestigde verzekeringsmaatschappijen, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof een vraag van uitleg van artikel 6 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna te noemen Gemeenschappelijke Bepalingen, aan dit Hof is gesteld ;

...

3. Overwegende dat in het vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Doornik het Benelux-Gerechthof wordt verzocht uitspraak te doen omtrent de navolgende vraag van uitleg : «Bestaat de rechtstreekse vordering die door de artikelen 6 en 11 van de gemeenschappelijke bepalingen aan de benadeelde (en in casu aan een verzekeraar die in zijn plaats is gesteld) is toegekend, tegenover een verzekeraar die de aansprakelijkheid van een bepaalde persoon dekt als bestuurder van een willekeurig motorrijtuig dat een ander dan het omschreven voertuig is en met name het aan een derde toebehorende voertuig, wanneer die bestuurder een incidenteel bestuurder van het aan die derde toebehorende motorrijtuig is» ;

...

12. Gelet op de conclusie van de Eerste Advocaat-Generaal B. Janssens de Bisthoven ;
13. Uitspraak doende op de door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Doornik bij vonnis van 28 oktober 1991 gestelde vraag ;

VERKLAART VOOR RECHT :

14. Het in artikel 6, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen opgenomen eigen recht van de benadeelde kan niet worden uitgeoefend tegen de verzekeraar die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekt van een bepaalde persoon als bestuurder van een willekeurig motorrijtuig, d.w.z. een motorrijtuig dat niet in de verzekeringsovereenkomst is omschreven, nu de Gemeenschappelijke Bepalingen op een dergelijke verzekering niet van toepassing zijn.

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 91/6

1. Vu le jugement rendu le 28 octobre 1991 par le tribunal de première instance de Tournai dans la cause de la S.A. Royale Belge contre la S.A. Winterthur, compagnies d'assurance dont les sièges sont établis à Bruxelles, qui soumet à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation de l'article 6 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes ;

...

3. Attendu que le jugement du tribunal de première instance de Tournai invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante : «l'action directe conférée à la victime (et en l'espèce à un assureur à lui subrogé) par les articles 6 et 11 des dispositions communes existe-t-elle à l'encontre d'un assureur, qui couvre la responsabilité d'une personne déterminée, en tant que conducteur d'un véhicule automoteur quelconque, autre que le véhicule désigné et notamment le véhicule appartenant à un tiers, lorsque ce conducteur est un conducteur occasionnel du véhicule appartenant à ce tiers» ;

...

12. Vu les conclusions de monsieur le premier avocat général B. Janssens de Bisthoven ;

13. Statuant sur la question posée par le tribunal de première instance de Tournai dans son jugement du 28 octobre 1991 ;

DIT POUR DROIT :

14. Le droit propre de la personne lésée, prévu à l'article 6, § 1er, des Dispositions communes, ne peut s'exercer contre l'assureur qui couvre la responsabilité civile d'une personne déterminée en tant que conducteur d'un véhicule automoteur quelconque, c'est-à-dire d'un véhicule qui n'est pas désigné dans le contrat d'assurance, les Dispositions communes ne s'appliquant pas à une telle assurance.

Aldus gewezen door de heren S.K Martens, president, F. Hess, eerste vice-president, O. Stranard, tweede vice-president, P. Kayser, R. Everling, C.H. Beekhuis, P. Marchal, rechters, F.H.J. Mijnsen en Y. Rappe, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 10 mei 1993 door de heer O. Stranard, voornoemd, in aanwezigheid van de heer B. Janssens de Bisthoven, eerste advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

Ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, président, F. Hess, premier vice-président, O. Stranard, second vice-président, P. Kayser, R. Everling, C.H. Beekhuis, P. Marchal, juges, F.H.J. Mijnsen et Y. Rappe, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 10 mai 1993, par monsieur O. Stranard, préqualifié, en présence de monsieur B. Janssens de Bisthoven, premier avocat général, et de monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

O. STRANARD

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 92/3
MB INTERNATIONAL
tegen
MATTEL

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 92/3
MB INTERNATIONAL
contre
MATTEL

26.III.1993

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 92/3

1. Gelet op het op 21 februari 1992 door de Hoge Raad uitgesproken arrest in de zaak nr. 14.454 van «MB International B.V.» - verder te noemen MB - gevestigd te Utrecht, tegen de vennootschap naar het recht van (één van de Staten van) de Verenigde Staten van Noord-Amerika, «Mattel Inc.» - verder te noemen Mattel - gevestigd te Hawthorn, California, Verenigde Staten van Noord-Amerika, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof aan dit Hof een vraag van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) wordt gesteld ;

...

3. Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vraag van uitleg van de BMW heeft gesteld :

«Staat het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken of de BMW eraan in de weg dat de rechter van een der verdragstaten naar aanleiding van een vordering als bedoeld in art. 13A BMW een verbod oplegt van gebruik van een merk in de andere verdragstaten ?»

...

13. Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Ten Kate ;

14. Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 21 februari 1992 gestelde vraag ;

VERKLAART VOOR RECHT:

15. Het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken of de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) belet niet dat de rechter van een der verdragstaten naar aanleiding van een vordering als bedoeld in artikel 13A BMW een verbod oplegt van gebruik van een merk in de andere verdragstaten.

Aldus gewezen door de heren S.K. Martens, president, F. Hess, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, P. Marchal, rechters, Y. Rappe, D. Holsters en mevrouw G.G. van Erp Taalman Kip-Nieuwenkamp, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 26 maart 1993, door de heer Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heer Th.B. ten Kate, advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

S.K. MARTENS

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 92/3

1. Vu l'arrêt du 21 février 1992 du Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 14.454 de «MB International B.V.», dénommée ci-après MB, dont le siège est à Utrecht, contre la société de droit (d'un des Etats) des Etats-Unis d'Amérique «Mattel Inc.», dénommée ci-après Mattel, dont le siège est à Hawthorn, Californie, Etats-Unis d'Amérique, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) ;

...

3. Attendu que le Hoge Raad a posé la question d'interprétation suivante concernant la LBM :

«La Convention Benelux en matière de marques de produits ou la LBM empêchent-elles le juge de l'un des Etats contractants, saisi de la demande prévue à l'article 13A LBM, d'interdire l'emploi d'une marque dans les autres Etats contractants ?»

...

13. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général Ten Kate ;

14. Statuant sur la question posée par le Hoge Raad dans son arrêt du 21 février 1992 ;

DIT POUR DROIT :

15. La Convention Benelux en matière de marques de produits ou la LBM n'empêchent pas le juge de l'un des Etats contractants, saisi de la demande prévue à l'article 13A LBM, d'interdire l'emploi d'une marque dans les autres Etats contractants.

Ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, président, F. Hess, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, P. Marchal, juges, Y. Rappe, D. Holsters et madame G.G. van Erp Taalman Kip-Nieuwenkamp, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 26 mars 1993, par monsieur Martens, préqualifié, en présence de monsieur Th.B. ten Kate, avocat général, et de monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 92/6
WOLF OIL
tegen
CENTURY OIL

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 92/6
WOLF OIL
contre
CENTURY OIL

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij beschikking van de Rechtbank van Koophandel
te Brussel inzake Wolf Oil Corporation N.V.
tegen Century Oil Industries N.V.
(Zaak A 92/6)**

De Ondervoorzitter bij de Rechtbank van Koophandel te Brussel, zetelend inzake kortgeding, heeft bij een in bovengenoemde zaak genomen beschikking van 3 december 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 9 december 1992 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag :

« Moeten de woorden "elk gebruik" voorzien in art. 13.A.1 van de eenvormige Beneluxmerkenwet zo begrepen worden dat zij niet zouden toelaten dat een beschermd merk wordt aangebracht door een deelnemer aan het economisch verkeer, die er geen titularis van is, op produkten uitsluitend bestemd voor de export buiten de Benelux, waarbij deze aldus geëtiketteerde produkten niet zichtbaar zouden zijn buiten de onderneming van deze deelnemer, op het Benelux-grondgebied ?»

*

*

*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par ordonnance du Tribunal de commerce de
Bruxelles en cause Wolf Oil Corporation S.A.
contre Century Oil Industries S.A.
(Affaire A 92/6)**

Par une ordonnance du 3 décembre 1992 rendue dans la cause susdite et parvenue au greffe de la Cour de Justice Benelux le 9 décembre 1992, le Vice-Président du Tribunal de commerce de Bruxelles, siégeant en référé, a invité la Cour à se prononcer sur la question d'interprétation suivante :

«Les mots "tout emploi" figurant à l'article 13.A.1 de la loi uniforme Benelux sur les marques doivent-ils s'entendre en ce sens qu'ils ne permettraient pas à un opérateur économique d'apposer une marque protégée, dont il n'est pas titulaire, sur des produits exclusivement destinés à l'exportation en dehors du Benelux, ces produits ainsi étiquetés n'étant pas visibles en dehors de l'entreprise de cet opérateur, sur le territoire Benelux ?»

*

*

*

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 93/1
RENAULT
tegen
REYNOLDS

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 93/1
RENAULT
contre
REYNOLDS

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Arnhem
inzake Régie nationale des usines Renault S.A.
tegen Reynolds Aluminium Holland B.V.
(Zaak A 93/1 - Reynocar)**

Het Gerechtshof te Arnhem, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 22 december 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 5 januari 1993 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot het Benelux-Verdrag inzake warenmerken (Verdrag) en de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

«1) staat het Verdrag of de BMW eraan in de weg dat de rechter van een der Verdragsstaten naar aanleiding van een vordering als bedoeld in artikel 13 sub A BMW een verbod oplegt van gebruik van een merk in andere Verdragsstaten ?

2) maakt het voor de beantwoording van vraag 1) verschil of bij de vordering als bedoeld in artikel 13 sub A BMW wèl of niet expliciet wordt aangegeven dat het verbod zou moeten gelden voor het gehele Benelux-gebied ?

3) maakt het voor de beantwoording van vraag 1) verschil of bedoeld verbod gevorderd wordt in combinatie met een nietigverklaring van een merk en een bevel tot doorhaling van dat merk, welke nietigverklaring en doorhaling in elk geval effect hebben in de gehele Benelux ?

4) indien uit het antwoord op vraag 1) volgt dat een rechterlijk verbod beperkt is tot het grondgebied van de Staat waarin het verbod is opgelegd, moet de rechter bij de beoordeling van de vraag of sprake is van auditieve gelijkenis tussen merk en teken dan toch ook letten op de uitspraak in andere talen van de Benelux of kan of moet hij volstaan met een beoordeling of volgens de uitspraak in zijn nationale taal (talen) zich auditieve gelijkenis voordoet ?»

*
* *

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour d'appel de Arnhem
en cause Régie nationale des usines Renault S.A.
contre Reynolds Aluminium Holland B.V.
(Affaire A 93/1 - Reynocar)**

Par un arrêt du 22 décembre 1992 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 5 janvier 1993, la Cour d'appel de Arnhem, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes relatives à la Convention Benelux en matière de marques de produits (Convention) et à la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

«1) la Convention ou la LBM empêchent-elles le juge d'un des Etats contractants, saisi de la demande visée à l'article 13 A de la LBM, de prononcer une interdiction d'emploi d'une marque dans les autres Etats contractants ?

2) la réponse à la question 1) est-elle différente lorsque la demande visée à l'article 13 A de la LBM indique explicitement ou non que l'interdiction devrait s'appliquer à l'ensemble du territoire Benelux ?

3) la réponse à la question 1) est-elle différente lorsque l'interdiction d'emploi est demandée ou non en combinaison avec l'annulation de la marque et avec l'ordre de radiation de cette marque, dont les effets s'étendront en tout cas à l'ensemble du Benelux ?

4) s'il résulte de la réponse à la question 1) que l'interdiction judiciaire est limitée au territoire de l'Etat où elle a été prononcée, le juge, quand il est appelé à décider si la marque et le signe présentent une ressemblance auditive, doit-il néanmoins avoir égard à la prononciation dans d'autres langues du Benelux ou bien peut-il ou doit-il se borner à examiner si la ressemblance auditive existe selon la prononciation dans sa ou ses langues nationales ?»

*

*

*

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 93/2
RENAULT
tegen
REYNOLDS

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 93/2
RENAULT
contre
REYNOLDS

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Arnhem
inzake Régie nationale des usines Renault S.A.
tegen Reynolds Aluminium Holland B.V.
(Zaak A 93/2 - Reynotrade)**

Het Gerechtshof te Arnhem, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 22 december 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 5 januari 1993 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot het Benelux-Verdrag inzake warenmerken (Verdrag) en de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

«1) staat het Verdrag of de BMW eraan in de weg dat de rechter van een der Verdragsstaten naar aanleiding van een vordering als bedoeld in artikel 13 sub A BMW een verbod oplegt van gebruik van een merk in andere Verdragsstaten ?

2) maakt het voor de beantwoording van vraag 1) verschil of bij de vordering als bedoeld in artikel 13 sub A BMW wèl of niet expliciet wordt aangegeven dat het verbod zou moeten gelden voor het gehele Benelux-gebied ?

3) indien uit het antwoord op vraag 1) volgt dat een rechterlijk verbod beperkt is tot het grondgebied van de Staat waarin het verbod is opgelegd, moet de rechter bij de beoordeling van de vraag of sprake is van auditieve gelijkenis tussen merk en teken dan toch ook letten op de uitspraak in andere talen van de Benelux of kan of moet hij volstaan met een beoordeling of volgens de uitspraak in zijn nationale taal (talen) zich auditieve gelijkenis voordoet ?»

* * *

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour d'appel de Arnhem
en cause Régie nationale des usines Renault S.A.
contre Reynolds Aluminium Holland B.V.
(Affaire A 93/2 - Reynotrade)**

Par un arrêt du 22 décembre 1992 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 5 janvier 1993, la Cour d'appel de Arnhem, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes relatives à la Convention Benelux en matière de marques de produits (Convention) et à la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

«1) la Convention ou la LBM empêchent-elles le juge d'un des Etats contractants, saisi de la demande visée à l'article 13 A de la LBM, de prononcer une interdiction d'emploi d'une marque dans les autres Etats contractants ?

2) la réponse à la question 1) est-elle différente lorsque la demande visée à l'article 13 A de la LBM indique explicitement ou non que l'interdiction devrait s'appliquer à l'ensemble du territoire Benelux ?

3) s'il résulte de la réponse à la question 1) que l'interdiction judiciaire est limitée au territoire de l'Etat où elle a été prononcée, le juge, quand il est appelé à décider si la marque et le signe présentent une ressemblance auditive, doit-il néanmoins avoir égard à la prononciation dans d'autres langues du Benelux ou bien peut-il ou doit-il se borner à examiner si la ressemblance auditive existe selon la prononciation dans sa ou ses langues nationales ?»

*

*

*

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 93/3
MOTOREST
contre
RESTO INN

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 93/3
MOTOREST
tegen
RESTO INN

Langue de procédure: le français - Procestaal: Frans

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België
inzake Motocest N.V. tegen J. Hody en Resto Inn B.V.B.A.
(Zaak A 93/3)**

Het Hof van Cassatie van België, Derde Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 25 januari 1993 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 5 februari 1993 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg :

«1. Moet de rechter, bij het bepalen van de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk aan de hand van zijn onderscheidend vermogen, als bepaald in artikel 13.A, van de eenvormige Benelux-merkenwet, letten op de opvattingen van het in aanmerking komende publiek ten tijde van het als inbreukmakend aangevallen gebruik van het merk of van het overeenstemmend teken ?

2. Zo neen, mag de rechter dan letten op de opvatting van het in aanmerking komende publiek op eender welk tijdstip van de periode die volgt op het tijdstip waarop het als inbreukmakend aangevallen gebruik is begonnen ? Mag hij, inzonderheid, letten op de opvatting van het in aanmerking komende publiek ten tijde van zijn uitspraak ?

3. Moet de rechter om de omvang van bij artikel 13.A, van de eenvormige Benelux-merkenwet bepaalde bescherming van het merk te bepalen, letten op de voorwaarde die artikel 5, 4^o, van de genoemde eenvormige wet stelt voor het verval van het recht op het merk, te weten dat het opnemen van het merk in het normale taalgebruik als gebruikelijke benaming voor een waar, door toedoen van de merkhouders is gebeurd ?»

*

*

*

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique
en cause Motocest S.A. contre J. Hody et Resto Inn S.P.R.L.
(Affaire A 93/3)**

Par un arrêt du 25 janvier 1993 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 5 février 1993, la Cour de cassation de Belgique, troisième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes :

«1. Pour déterminer l'étendue de la protection d'une marque régulièrement acquise en fonction de son pouvoir distinctif, prévue à l'article 13.A de la loi uniforme Benelux sur les marques, le juge doit-il avoir égard à la conception du public concerné au moment où a commencé l'emploi de la marque ou du signe ressemblant, incriminé comme atteinte à la marque ?

2. Dans la négative, le juge peut-il avoir égard à la conception du public concerné à n'importe quel moment de la période qui suit le moment où a commencé l'emploi incriminé ? Peut-il, notamment, avoir égard à la conception du public concerné au moment où il statue ?

3. Pour déterminer l'étendue de la protection de la marque, prévue à l'article 13.A de la loi uniforme Benelux sur les marques, le juge doit-il avoir égard à la condition mise à l'extinction du droit à la marque par l'article 5, 4°, de ladite loi uniforme, à savoir que le passage de la marque dans le langage courant comme dénomination usuelle d'un produit soit dû au fait du titulaire ?»

*

*

*

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 93/4
TETRA PAK
tegen
MATRIX

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 93/4
TETRA PAK
contre
MATRIX

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Arnhem
inzake Tetra Pak AB en Tetra Pak B.V.
tegen Matrix Informatiesystemen
(Zaak A 93/4)**

Het Gerechtshof te Arnhem, Vierde Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 4 mei 1993 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 11 mei 1993 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot de Eenvormige Beneluxwet op de Merken (BMW) :

«1. Welke maatstaven moeten worden aangelegd voor het aanwezig achten van het “gebruik maken” van een dienstmerk in de zin van art. 40 onder A BMW ?

1.a. Kan zodanig “gebruik maken” reeds worden aangenomen bij gebruik dat een aanspraak tot bescherming op basis van het nationale recht (handelsnaamrecht, onrechtmatige daad of anderszins) deed ontstaan ?

1.b. Of kan zodanig “gebruik maken” eerst worden aangenomen indien er sprake is van “normaal gebruik” van een merk in de zin van art. 5 onder 3^o BMW ?

1.c. Of geldt nog een andere maatstaf ?

1.d. Wat geldt ten deze met betrekking tot de bewijslast ?

2. Als een onderneming voor 1 januari 1987 van een samenstel van tekens heeft “gebruik gemaakt”, in de zin van art. 40, A BMW, kan het “gebruik maken” van dat samenstel van tekens dan tevens gelden als “gebruik maken van een dienstmerk”, in de zin van art. 40, A BMW, van één van de tekens die deel uitmaken van dat samenstel ?»

*
* *
*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour d'appel de Arnhem
en cause Tetra Pak AB et Tetra Pak B.V.
contre Matrix Informatiesystemen B.V.
(Affaire A 93/4)**

Par un arrêt du 4 mai 1993 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 11 mai 1993, la Cour d'appel de Arnhem, quatrième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes relatives à la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

«1. Quels sont les critères à appliquer pour admettre l'existence d'un "usage" d'une marque de service au sens de l'article 40 sous A LBM ?

1.a. Suffit-il pour pouvoir admettre pareil "usage" qu'il ait fait naître un droit à une protection en vertu du droit national (droit du nom commercial, responsabilité civile ou autre droit) ?

1.b. Ou bien pareil "usage" ne peut-il être admis que s'il y a "usage normal" de la marque au sens de l'article 5 sous 3° LBM ?

1.c. Ou bien existe-t-il encore un autre critère ?

1.d. Qu'en est-il en l'espèce du fardeau de la preuve ?

2. Lorsque, avant le 1er janvier 1987, une entreprise a "fait usage", au sens de l'article 40, A, LBM, d'une combinaison de signes, cet "usage" peut-il être assimilé à l'usage d'une marque de service', au sens de l'article 40, A, LBM, quant à un des signes faisant partie de cette combinaison ?»

*

*

*

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 93/5
ASSURANCE LIEGEOISE
contre
ADAM

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 93/5
ASSURANCE LIEGEOISE
tegen
ADAM

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België
inzake L'Assurance Liégeoise S.A.
tegen J. Adam en Landsbond der Christelijke Mutualiteiten
(Zaak A 93/5)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 6 mei 1993 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 19 mei 1993 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen (WAM) :

«1. dient in de zin van artikel 3, § 2, van de gemeenschappelijke bepalingen de bestuurder van het schadetoebrengende motorrijtuig mede te worden begrepen onder de personen, die onder welke titel ook, worden vervoerd wier schade door de verzekering moet worden gedekt ?

2. zo ja, indien de bestuurder van het schadetoebrengende motorrijtuig ingevolge artikel 4, § 1, 1, van de gemeenschappelijke bepalingen in de overeenkomst van het recht op een uitkering wordt uitgesloten,

- a) rust dan de plicht op de WAM-verzekeraar om aan te tonen dat de vervoerde persoon ten behoeve van wie vergoeding van de geleden schade van die verzekeraar wordt gevorderd, die bestuurder is ?
- b) indien niet kan worden uitgemaakt wie het motorrijtuig op het tijdstip van het ongeval bestuurde, moeten dan alle in het voertuig aanwezige personen worden beschouwd als personen, die onder welke titel ook, worden vervoerd in de zin van bovengenoemd artikel 3, § 2, wier schade door de WAM-verzekeraar moet worden gedekt ? «

*

*

*

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique
en cause L'Assurance Liégeoise S.A.
contre J. Adam et Alliance nationale des Mutualités chrétiennes
(Affaire A 93/5)**

Par un arrêt du 6 mai 1993 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 19 mai 1993, la Cour de cassation de Belgique, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes relatives aux Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

«1. au sens de l'article 3, § 2, des dispositions communes, le conducteur du véhicule ayant occasionné le dommage doit-il être compris dans les personnes transportées à quelque titre que ce soit dont l'assurance doit couvrir les dommages ?

2. dans l'affirmative, si, par application de l'article 4, § 1er, 1, des dispositions communes, le contrat exclut du bénéfice de l'assurance le conducteur du véhicule ayant causé le dommage,

- a) est-ce à l'assureur de la responsabilité civile qu'il incombe d'établir que la personne transportée, dont la réparation des dommages subis est réclamée à cet assureur, est ce conducteur ?
- b) s'il n'est pas possible de déterminer qui conduisait le véhicule au moment de l'accident, toutes les personnes présentes dans le véhicule doivent-elles être considérées comme étant des personnes transportées à quelque titre que ce soit au sens du susdit article 3, § 2, dont l'assureur de la responsabilité civile doit couvrir les dommages ?»

*

*

*

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 93/6
OPENBAAR MINISTERIE
tegen
BEROUKA

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 93/6
MINISTERE PUBLIC
contre
BEROUKA

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg
te Kortrijk inzake Openbaar Ministerie
tegen R. Berouka
(Zaak A 93/6)**

De Rechtbank van Eerste Aanleg te Kortrijk, Kamer met een rechter, rechtsprekende in correctionele zaken, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 4 juni 1993 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 7 juni 1993 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg :

« Gelezen in samenhang met artikel 3 § 1 van de Gemeenschappelijke bepalingen, bedoelt de verbintenis van artikel 8 § 2 van de Benelux-Overeenkomst dd. 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering in de eigen wetgeving strafbepalingen op te nemen tegen de personen of de bestuurder zoals omschreven in lid 1 en 2 van die paragraaf, met die omschrijving eveneens bestuurders die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorvoertuig hebben verschafte of zij die dit wetende, een dergelijk motorvoertuig zonder geldige reden gebruiken ?»

*

*

*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,
formée par jugement du Tribunal de première instance
de Courtrai en cause Ministère public
contre R. Berouka
(Affaire A 93/6)**

Par un jugement du 4 juin 1993 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 7 juin 1993, le Tribunal de première instance de Courtrai, Chambre à juge unique, statuant en matière correctionnelle, a invité cette Cour à se prononcer sur la question d'interprétation suivante :

« Rapproché de l'article 3, § 1er des Dispositions communes, l'article 8, § 2 de la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile contenant l'engagement d'introduire dans la législation nationale des dispositions pénales contre les personnes ou le conducteur spécifiés aux alinéas 1er et 2 de ce paragraphe vise-t-il également, par ce libellé, les conducteurs qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol ou violence, et ceux qui sans motif légitime utiliseraient sciemment un tel véhicule ? »

*

*

*

WIJZIGINGSBLADEN

**van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten**

FEUILLETS MODIFIES

**des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement**

Raadpleeg Boekdeel *** IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof
Consultez Tome *** IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

Overeenkomst

Convention

Art. 2.

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

Art. 7.

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

Gemeenschappelijke Bepalingen

Dispositions communes

Art. 1.

A 88/1 - 30.XI.1990 - p. 661

A 89/7 - 10.XII.1990 - p. 672

A 90/2 - 16.IV.1992 - p. 677

A 91/5 - 25.III.1993 - p. 687

Art. 2.

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 83/2 - 23.X.1984 - p. 636

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

A 88/5 - 15.XII.1989 - p. 665

A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

A 89/7 - 10.XII.1990 - p. 672

A 90/7 - 11.VI.1991 - p. 682

Art. 3.

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 81/2 - 22.XII.1981 - p. 576

A 82/4 - 20.V.1983 - p. 607

A 83/2 - 23.XII.1984 - p. 636

A 84/4 - 13.III.1986 - p. 642

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

A 89/3 - 21.XII.1990 - p. 668

A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

A 89/7 - 10.XII.1990 - p. 672

A 89/10 - 10.XII.1990 - p. 675

A 90/7 - 11.VI.1991 - p. 682

Art. 4.

- A 79/1 - 16.IV.1980 - p. 542
A 84/4 - 17.III.1986 - p. 642
A 88/4 - 30.XI.1990 - p. 664
A 90/3 - 27.V.1991 - p. 678

Art. 6.

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553
A 89/2 - 21.XII.1990 - p. 667
A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670
A 90/2 - 16.IV.1992 - p. 677
A 91/5 - 25.III.1993 - p. 687
A 91/6 - 10.V.1993 - p. 688

Art. 9.

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553
A 90/2 - 16.IV.1992 - p. 677
A 91/5 - 25.III.1993 - p. 687

Art. 10.

- A 80/5 - 09.VII.1981 - p. 567
A 84/1 - 05.VII.1985 - p. 639
A 88/1 - 20.X.1989 - p. 662
A 89/2 - 21.XII.1990 - p. 667

Art. 11.

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553
A 86/2 - 19.II.1988 - p. 648
A 86/3 - 15.II.1988 - p. 649
A 87/4 - 19.II.1988 - p. 654
A 87/9 - 20.XII.1988 - p. 659
A 87/10 - 20.XII.1988 - p. 660
A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670
A 91/3 - 17.XII.1993 - p. 685

Art. 13.

- A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

Raadpleeg Boekdeel ** IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof
Consultez Tome ** IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

Strekking van de Overeenkomst
Portée de la Convention

A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593

Art. 4 - Overeenkomst
Art. 4 - Convention

A 78/3 - 25.V.1979 - p. 537

Art. 1 - Eenvormige wet
Art.1 - Loi uniforme

A 81/1 - 09.VII.1981 - p. 571
A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593
A 83/3 - 02.IV.1984 - p. 637
A 84/3 - 05.VII.1985 - p. 641
A 87/1 - 01.VII.1988 - p. 651
A 90/1 - 06.II.1992 - p. 676
A 91/4 - 17.XII.1992 - p. 686

Art. 3

A 82/8 - 14.IV.1983 - p. 631

Art. 4

A 84/5 - 25.IX.1986 - p. 643
A 85/2 - 09.III.1987 - p. 645
A 91/2 - 15.IV.1992 - p. 684

Art. 13

A 74/1	-	01.III.1975	-	p. 500
A 77/3	-	01.VI.1978	-	p. 520
A 78/2	-	06.VII.1979	-	p. 532
A 80/4	-	19.I.1981	-	p. 564
A 81/4	-	05.X.1982	-	p. 584
A 81/5	-	29.VI.1982	-	p. 589
A 82/1	-	02.II.1983	-	p. 598
A 82/2	-	09.VII.1984	-	p. 602
A 82/3	-	09.VII.1984	-	p. 605
A 82/5	-	20.V.1983	-	p. 617
A 83/1	-	22.V.1985	-	p. 635
A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638
A 86/1	-	29.VI.1987	-	p. 647
A 87/3	-	07.XI.1988	-	p. 653
A 87/7	-	26.VI.1989	-	p. 657
A 91/1	-	06.XI.1992	-	p. 683
A 92/3	-	26.III.1993	-	p. 691

Art. 14

A 77/3	-	01.VI.1978	-	p. 520
A 78/1	-	25.V.1979	-	p. 524
A 82/5	-	20.V.1983	-	p. 617
A 83/1	-	22.V.1985	-	p. 635
A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638
A 87/2	-	18.XI.1988	-	p. 652

Art. 29

A 76/2	-	09.III.1977	-	p. 509
A 81/4	-	05.X.1982	-	p. 584

Art. 30

A 77/2	-	09.II.1978	-	p. 516
A 82/6	-	21.XI.1983	-	p. 621

Art. 35

A 82/6	-	21.XI.1983	-	p. 621
--------	---	------------	---	--------

Art. 37

A 89/8	-	10.XII.1990	-	p. 673
A 90/4	-	16.XII.1991	-	p. 679

Art. 40

A 87/5	-	07.XI.1988	-	p. 655
--------	---	------------	---	--------

I.20

E (90)	11	25.03.91	Modification de l'art. 1 du Protocole du 6.2.1980 "Bulletin Benelux": voir Tome IV, p. 398a)	
D (90)	12	15.10.90	Nomination Avocat Général et Avocat Général suppl. Cour: voir Tome IV, p. 280	
D (90)	13	19.10.90	Coopération marchés agricoles	2935
D (90)	14	04.12.90	Services occasionnels internationaux de voyageurs .	2940
D (90)	15	04.12.90	Services réguliers par autocars et autobus	2948
D (90)	16	04.12.90	Services de navette par autocars et autobus	2956
D (90)	17	04.12.90	Transports nationaux de marchandises (cabotage)	2961
D (90)	18	04.12.90	Suppression des entraves transports de marchandises (cabotage)	2965
D (90)	19	04.12.90	Libéralisation des transports de marchandises (cabotage)	2968
D (90)	20	04.12.90	Procédure de concertation cabotage Benelux	2972
D (91)	2	13.02.91	Teneurs des denrées alimentaires en métaux lourds	2975
D (91)	3	15.02.91	Qualifications de produits dans la construction	2980
D (91)	4	15.02.91	Instauration d'une Commission spéciale pour les qualifications de produits dans la construction	2984
E (91)	5	23.10.91	Protocole modif. le Règlement d'exécution "Marques de Produits": tome 5, p. 58	
D (91)	6	13.06.91	Nomination Juge suppl. Cour: voir Tome IV, p. 282	
E (91)	7	16.09.91	9e Protocole portant unif. accises et rétribution garantie des ouvrages : Tome I, "Douane et Fiscalités" p. 33 x	
D (91)	8	23.09.91	Nomination Avocat général et Avocat général suppl. Cour: voir Tome IV, p. 284	
D (91)	9	23.09.91	Thé	2999
D (91)	10	23.09.91	Café et chicorée	3005
R (91)	11	30.09.91	Café , extraits et succédanés de café	3011

I.21

B (91)	12	16.04.91	Benoeming van Rechters en plv. Rechters Hof: zie Deel IV, blz 286	
B (91)	13	18.11.91	Intra-verkeer en invoer papegaaiachtigen	3013
B (91)	14	18.11.91	Invoer dieren , enz... en aanpassingsprocedure invoerbeleid	3025
B (91)	15	18.11.91	Invoer van melen van dierlijke oorsprong (wijz.)..	3033
B (91)	16	20.02.92	Benoemingen Hof (wijz.): zie Deel IV, blz 289.....	
B (91)	17	18.11.91	Intra-verkeer en invoer wilde eenhoevigen, herkauwers en varkensachtigen (veter. voorschr.) (2de wijz.)	3036
B (91)	18	25.11.91	Benoeming Rechter en plv. Rechters Hof: zie Deel IV, blz.291	
B (91)	19	16.12.91	Instelling Bijz. Commissie Grensoverschrijdende samenwerking: Deel 5/II " Grensoverschrijdende samenwerking ", blz. 21	
B (91)	20	16.12.91	Beroepsgoederen vervoer over de weg	3040
B (91)	21	16.12.91	Vrachtbrief-vervoerdokument goederenvervoer over de weg	3046
B (91)	23	31.12.91	Verlenging mandaat adj.-Secretaris-Generaal	3048
B (92)	2	18.05.92	Benoeming plv. Advocaat-Generaal en plv. Rechter Hof: zie Deel IV, blz. 293	
B (92)	3	15.06.92	Instelling Bijz. Commissie Beheers en inrichtingsplan voor grensoverschrijdend Park : Deel 5/II "Natuurbehoud" blz. 32	
B (92)	4	15.06.92	Pluimvee , enz...; (veter. voorschr.) (wijz.)	3050
B (92)	5	08.09.92	Benoeming plv. Rechter Hof : zie Deel IV, blz. 295	
B (92)	6	26.11.92	Benoeming Rechter en plv. Rechter Hof , zie Deel IV, blz. 297	
O (92)	7	02.12.92	10de Protocol Verdrag tot Unif. accijnzen en waarborgrecht : Deel I, "Douane en Belastingen", blz. 33 y	

I.21

- D (91) 12 16.04.91 **Nomination Juges et Juges suppl.**
Cour: voir Tome IV, p.286
- D (91) 13 18.11.91 **Echanges intra-Benelux et importation de psittacides** 3013
- D (91) 14 18.11.91 **Importation animaux, etc. et adaptation procédure
de la politique d'importation** 3025
- D (91) 15 18.11.91 **Importation de farines d'origine animale (modif.)..** 3033
- D (91) 16 20.02.92 **Nominations Cour (modif.) voir Tome IV, p.289**
- D (91) 17 18.11.91 **Echanges intra-Benelux et importation de solipèdes,
ruminants et suidés sauvages (prescript. san. vétér.)
(2e modif.)** 3036
- D (91) 18 25.11.91 **Nomination Juge et Juge suppl. Cour: voir Tome IV,
p. 291**
- D (91) 19 16.12.91 **Instauration Comm. spéciale "Coopération transfronta-
lière: tome 5/II "Coopération transfrontalière", p. 21**
- D (91) 20 16.12.91 **Transports professionnels de marchandises
par route** 3040
- D (91) 21 16.12.91 **Lettre de voiture-document de transport pour transports
routiers de marchandises** 3046
- D (91) 23 31.12.91 **Prolongation mandat Secrétaire Général adj.** 3048
- D (92) 2 18.05.92 **Nomination Avocat Général suppl. et Juge suppl.**
Cour: voir Tome IV., p.293
- D (92) 3 15.06.92 **Instauration Comm. spéciale établi. d'un plan de gestion
et d'aménagement pour un parc transfrontalier:
Tome 5/II, "Conservation de la nature", p. 32**
- D (92) 4 15.06.92 **Volailles, etc... (Prescript. sanit. vétér.)** 3050
- D (92) 5 08.09.92 **Nomination Juge suppl. Cour: voir Tome IV,
p. 295**
- D (92) 6 26.11.92 **Nomination Juge et Juge suppl. Cour: voir
Tome IV, p. 297**
- E (92) 7 02.12.92 **10e Protocole portant Unif. Accises et
rétribut. garantie des ouvrages: Tome I, "Douane
et fiscalité", p. 33 y**

I.22

A (92)	9	02.12.92	Voorziening van ruwe aardolie en -produkten (wijnz. besch.)	3053
B (92)	10	02.12.92	Bier	3056
B (92)	11	02.12.92	Grondwater en grondwateronttrekking (wijnz. besch.): Deel V/II, "Natuurbehoud", blz. 36	
B (92)	13	02.12.92	Handelaarsnummerplaten voertuigen	3063
B (93)	3	15.03.93	Benoeming plv. lid Raadgevende Commissie: zie Deel IV, "Benoemingen Hof", blz. 207 m)	
B (93)	4	07.06.93	Benoeming plv. Rechter Hof: zie Deel IV. blz. 299	

I.22

R (92)	9	02.12.92	Approvisionnement en pétrole brut ou produits pétroliers (déc. modif.) 3053
D (92)	10	02.12.92	Bière 3056
D (92)	11	02.12.92	Eaux souterraines et captages d'eaux souterraines (déc. modif.): Tome V/II, "Conservation de la nature", p. 36
D (92)	13	02.12.92	Plaques marchands véhicules 3063
D (93)	3	15.03.93	Nomination membre suppl. à la Commission consultative: voir Tome IV, "Nominations Cour", p. 207 m)
D (93)	4	07.06.93	Nomination Juge suppl. Cour: voir Tome IV, p. 299

II.1

II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I, rubriek
"Personenverkeer")

(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers M (60) 13 en M (65) 11)

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4 *	20.06.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen	28
M/P(61)1 *	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen	31
M/P(67)1 *	28.06.67	Verwijdering en overname van personen .	34
M/P(67)2	28.06.67	Verkeer van vreemdelingen	41
M/P(67)3 *	28.06.67	Ongewenste vreemdelingen	44
M/P(69)1 *	08.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen	48
M/P(71)1 *	30.06.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen ..	52
M/P(78)1 *	14.04.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van het Benelux- gebied	55
M/P(82)1 *	14.04.82	Verkeer van vreemdelingen	61

DOSSIER, NEWSLETTER EN
BENELUX-STATISTIEKEN

- In het dossier (2 nummers per jaar) verschijnen artikels over actuele onderwerpen op economisch en/of sociaal vlak in de Benelux.
- In de Newsletter worden maandelijks artikels gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.
- Er verschijnen meermaals per jaar statistieken inzake de buitenlandse handel, de economie, de financiën, e.d., van de drie landen.

Een gecombineerd jaarabonnement op deze drie uitgaven kost F 500,- of f 28,-.

Voor het verkoopadres raadplege men de achterzijde van deze omslag.

DOSSIER, NEWSLETTER ET
STATISTIQUES BENELUX

- Le dossier (2 numéros par an) publie des articles relatifs à un sujet d'actualité économique et/ou sociale en Benelux.
- La Newsletter publie mensuellement des articles sur l'actualité du Benelux.
- Des statistiques relatives au commerce extérieur, à l'économie, aux finances, etc..., des trois pays paraissent plusieurs fois par an.

Le prix d'un abonnement combiné à ces trois éditions s'élève à F 500,-/an.

Pour l'adresse du bureau de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES DU
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publicatieblad** kost F 1,60 (+/- 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 7,88 of F 126,-

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 143e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 797,94 of F 12.767,-

KANTOOR voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de
Benelux Economische Unie
Regentschapsstraat, 39
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89
Nederland - Postbank 1488396
Luxemburg - CCP 26275-85

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F126,-

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 143e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 12.767,-

BUREAU de VENTE et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de
l'Union économique Benelux
39, rue de la Régence
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89
Pays-Bas - Postbank 1488396
Luxembourg - CCP 26275-85